

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

### Titre : Inkemenaketibee niirentyojibee – Il doit m’écouter mon frère – Tiene que escucharme mi hermano

Lieu et année d’enregistrement : Betania 1981

Auteur/compositeur : Maria Luisa Sánchez

Référence du collecteur : **BET 2 - 6**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Ayaa</i> irosatitakeebeee ikemayetiribeee Shonkakoyetacharii opakonkotanakee <i>iyaaiaeee ayaaiaeee</i>	<i>Ayaa</i> constatemente vengo escuchando Los que están dando la vuelta girando <i>iyaaiaeee ayaaiaeee</i>
Inkemenaketibee niirentyojibee irotatitakeña Shonkakoyetachari opatonkotanake <i>iyaaiaeee ayaaiaeee</i>	Tiene que escucharme mi hermano constatemente y Los que están dando la vuelta girando <i>iyaaiaeee ayaaiaeee</i>

#### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

#### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.